

---

M A N U S C R I T

---

## **LE MONSTRE DU COULOIR**

de David Greig

Traduit de l'anglais (Ecosse) par Dominique Hollier

cote : ANG14N1010

Date/année d'écriture de la pièce : 2012

Date/année de traduction de la pièce : 2013

*« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Paris. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »*

**M A I S O N   A N T O I N E   V I T E Z**  
**centre international de la traduction théâtrale**

Il est ouvert ?

*Toux*

Un deux –

Un deux –

Un deux –

Un deux –

1 –

2 –

3 –

C'est parti !

\*

*Tonnerre*

*Pluie*

*Moto qui crisse*

Non non non non non non non !

*Accident de moto.*

\*

Bonjour

Je suis Keith

Je suis Beth

Je suis David

Et moi Gemma

Et à nous quatre nous sommes

Les Incroyables Duckettes.

Nous sommes ici aujourd'hui

Pour vous raconter l'histoire véridique

De Duck Macatarsney

Une adolescente de la petite ville écossaise de  
Kirkcaldy.

C'est une histoire de souffrance

(Souffrance)

De désespoir

(Désespoir)

De malaise et

De honte.

Il y est question de sexe

(Sexe)

De mort, d'humiliation et de catastrophe

Et il y a aussi une petite dose de socialisme.

Socialisme ?

Ça ne se verra pas, je vous jure, ça va aller.

D'accord.

C'est l'histoire tragique mais au bout du compte galvanisante

D'une fille ordinaire

Qui prend soin de son père dans un deux-pièces cuisine.

Sa mère est morte dans un accident de moto quand elle avait trois ans

Elle a dérapé et s'est pris un arbre.

Il pleuvait.

Tout près du croisement de Coaltown of Balgonie.

\*

*Dérapiage de moto.*

Non non non non non non non.

*Accident de moto.*

\*

Duck est un diminutif de Ducati,

La moto préférée de sa mère.

Duck a de longs cheveux bruns jusqu'au creux des reins.

Elle a un tout petit grain de beauté sur le menton.

Elle porte de grosses lunettes épaisses.

Le genre de fille dont, si elle enlevait ses lunettes et secouait ses cheveux

On découvrirait qu'elle est très très belle d'une beauté qui était - jusqu'alors -

Passée complètement inaperçue

Malheureusement Duck est très myope

Donc elle n'enlève jamais ses lunettes

Et si elle les enlevait

Et secouait sa chevelure

Elle se cognerait sans doute la tête contre un mur

Et le monde deviendrait

Très très flou.

Duck est le genre de fille qui

Si elle travaillait à temps partiel dans un supermarché

Ce qui est le cas

Et qu'un jour un réalisateur célèbre passait par là

Trois soirs par semaine et le samedi toute la journée

En allant vers St Andrews, peut-être

Peut-être qu'il fait un film

Sur le golf.

*Golf de combat.*

Peut-être qu'un réalisateur fait un film sur le golf de combat écossais et en passant devant le Tesco de Kirkcaldy il a subitement envie d'un Snickers alors il s'arrête, il entre et –

Snickers.

Et au moment où Duck passe la barre cacahuète devant le lecteur de code barre, le réalisateur la regarde et se dit

Elle est pas vilaine

Je me demande si elle serait bonne comédienne.

Si elle est bien, elle pourrait peut-être jouer la deuxième meilleure amie de la fille dans le film que je suis en train de faire.

Je me demande...

Ça fera soixante-dix pence s'il vous plaît.

... Non. Sans doute pas.

Voilà le genre de fille qu'est Duck.

Alors soyez les bienvenus,

Mesdames et Messieurs,

Installez-vous bien confortablement

Ouvrez grand vos oreilles et écoutez

L'histoire

De

Duck Macatarsney

Et

Le Monstre du Couloir

\*

*Crissement de roues de moto*

Attention attention attention attention –

*Accident de moto.*

\*

Aïiiiiiiiiiiiiiiiiie.

Duck ?

Aïe aïe aïe aïe aïe aïe aïe aïe.

C'est toi ?

Oui.

Quoi ?

Monstre.

Ah.

Orteil.

Aï-ïe.

Coupé.

Pardon.

T'avais dit que tu rangerais.

Pardon.

Tu devrais être debout.

Pardon.

La dame vient aujourd'hui.

Je sais.

Papa ?

Oui.

Ça va ?

Oui, très bien.

Bon.

Duck ?

Oui.

Tu peux allumer la lumière, s'il te plaît ?

Pourquoi ?

\*

Pourquoi –

Pourquoi oua oua oua –

Quand son père a dit « tu peux allumer »

Pourquoi Duck a-t-elle demandé

Pourquoi ?

\*

Juin.

Le matin.

Le soleil se lève sur Kirkcaldy

Comme le phare géant d'une Harley céleste

Emplissant le ciel

Emplissant nos yeux de lumière.

Duck Macatarsney ouvre les yeux

Saute du lit et se demande

Pourquoi ?

Pourquoi oua oua oua oua oua –

Pourquoi tout est si calme ?

Papa ?

Normalement il devrait être dans la cuisine.

En train de servir les cornflakes.

De renverser du lait partout.

Mais c'est tout calme.

Pourquoi ?

Elle va jusqu'à la cuisine, son regard saute d'un coin de fouillis à un autre comme une toute petite fée ballerine qui danserait sur un tapis de cochonneries... Ohhh ding... Une boîte de pizza vide avec du fromage collé dedans... Ooh bling... un cendrier plein de mégots de pétards... Ooh blong un caleçon de Papa à moitié enfoui sous le four... Ooooh dong des chaussettes sur la table de la cuisine où je m'en suis servi pour éponger la bière renversée et oohh bling une autre boîte de pizza avec un vieux bout de pizza dedans et les très légères mais néanmoins perceptibles traces de pas de souris sur la surface figée du fromage orange... Ding bling blong dong...

Oh non.

Hi hi.

Encore toi.

Bonjour Duck.

Qu'est-ce que tu fais là ?

Mais voyons, je suis la Fée Catastrophe et je viens aujourd'hui te rendre visite.

C'est pas vraiment une surprise. Tu viens tout le temps.

Catastrophe est mon nom et la malice est ma partie.

Partout où je me pose je change en vilaine toute belle chose et aujourd'hui je me suis posée ici dans ta cuisine où me voilà qui danse et agite ma baguette de malheur. Ding bling blong—

Mais pourquoi venir chez moi aujourd'hui, Fée Catastrophe ?

Je suis venue chez toi aujourd'hui parce que je ne pouvais choisir pour venir chez toi pire jour qu'aujourd'hui.

Pourquoi ?

Parce qu'aujourd'hui est le jour où la dame vient déjeuner.

...

Tu avais oublié ?

Aaaaargghhhh !

Je savais que tu oublierais.

Papa ! Réveille-toi !

C'est aujourd'hui que la dame vient.

Il faut qu'on range la maison.

Mais avant que les yeux de Duck ne s'habituent à la lumière

Son pied nu écrase quelque chose de mou et de visqueux et de tiède et qui sent la noix de coco

Duck fait bond de côté pour sortir du caca coco

Mais elle oublie qu'elle est dans le couloir

Et que le couloir est là où vit le monstre

Alors elle saute en l'air et quand elle retombe elle atterrit pile sur la chaine du monstre.

Aaaaaarrrrrrghhhhhh !

Duck ?

Aiiiiiiiïe !

C'est toi ?

Oui.

Quoi ?

Monstre.

Ah.

Orteil.

Aï-ïe.

Coupé.

Pardon.

T'avais dit que tu rangerais.

Pardon.

Tu devrais être debout.

Pardon.

La dame vient aujourd'hui.

Je sais.

Papa ?

Oui.

Ça va ?

Oui, très bien.

Bon.

Duck ?

Oui.

Tu peux allumer la lumière s'il te plaît ?

Pourquoi ?

Pourquoi ?

Pourquoi ?

Chhhut !

Papa, la lumière est déjà allumée.

\*

*Dérapage de moto.*

Attention attention attention attention –

*Accident de moto.*

\*

La dame s'appelle Mme Underhill. Elle travaille au Service de l'aide à l'enfance. Elle se demandait si elle pourrait faire un saut pour une petite visite un jour à l'heure du déjeuner ?

Un saut ?

Oui.

Pourquoi ?

Juste pour dire bonjour.

Bonjour ?

Pour voir comment ça se passe.

Ça se passe très bien.

Je sais mais –

Mais quoi ?

C'est toujours bien de jeter un œil.

Pourquoi ?

Au cas où.

Quoi ?

Duck, d'habitude tu es une fille tellement vive et intelligente, mais depuis quelques mois tu es toute éparpillée. Tu n'arrives pas à te concentrer. Tu es fatiguée. T'as des valises sous les yeux.

C'est du maquillage.

Non, c'est des cernes.

C'est ma période Amy Winehouse.

Duck, on t'a trouvée endormie dans la malle à costumes.

J'ai une explication.

Tu traverses une mauvaise passe, c'est normal.

Parfois quand les élèves traversent une mauvaise passe, c'est parce que les choses sont difficiles à la maison. Mme Underhill va nous faire une petite visite et effectuer une simple évaluation à domicile pour qu'ensemble nous puissions déterminer quel système mettre en place, si nécessaire, pour t'aider.

Système ?

Il faut qu'on établisse un plan d'assistance sur lequel on puisse tous s'engager, c'est tout.

Un plan d'assistance ?

Oui.

C'est quoi un plan d'assistance?

Un plan d'assistance est une stratégie qui vise à déterminer comment les différents services d'aide sociale peuvent travailler ensemble le mieux possible dans l'intérêt de l'enfant.

D'accord.

Ce n'est pas – Duck – ce n'est *pas* un plan pour te placer dans un foyer.

\*

C'est un plan pour me placer dans un foyer.

Quoi ?

Ils pensent qu'on peut pas se débrouiller tous seuls.

Qui ?

Les Services d'aide à l'enfance.

Ah.

C'est évidemment un piège. Elle veut faire un saut à l'heure du déjeuner. « Une petite visite », dit-elle. « Une petite visite » pour nous choper en train de manger des chips, voilà ce qu'elle veut dire. Elle croit évidemment qu'on vit dans une porcherie et qu'on reste assis toute la journée à regarder la télé.

D'accord.

C'est pas juste.

Mais Duck, c'est vrai qu'on mange des chips et qu'on vit dans une porcherie et qu'on regarde la télé toute la journée.

On se débrouille quand même.

Tu crois ?

Tu crois pas ?

On se débrouille.

Complètement.

Complètement.

Complètement.

Complètement.

Alors qu'est-ce qu'on va faire pour la dame ?

On va lui faire voir. On va lui montrer comme on se débrouille complètement. On va lui montrer de la débrouillade comme elle en a jamais vu. Après être venue chez nous, elle va aller dans le monde entier faire des conférences de formation où elle passera des vidéos de nous en train de nous débrouiller. On va lui faire swinguer sa débrouillade-life. Voilà ce qu'on va faire.

Oui.

Comment on va faire ?

\*

Donc je dis à Mme Underhill que c'est bon si elle nous fait sa visite à domicile samedi ?

Complètement.

A l'heure du déjeuner ça va ?

Attends, je vérifie dans mon agenda. Non, oui c'est parfait. Je veux dire tout va complètement bien donc elle perd son temps mais – ouais – non – c'est vraiment – c'est très bien. Je me réjouis. En fait je trouve ça génial. Mon père adore avoir l'occasion de faire la cuisine.

La cuisine ?

Déjeuner – on va faire un déjeuner.

\*

*Sonnerie de réveil.*

Juin.

Le matin.

Le soleil se lève sur Kirkcaldy comme le phare d'une immense Harley céleste, emplissant le ciel emplissant nos yeux de lumière. Duck Macatarsney cligne des yeux, s'étire et d'un seul geste fluide et gracieux sort les jambes du lit et les glisse sous son bureau –

Puis elle tend le bras pour éteindre le réveil qui aujourd'hui

Comme tous les jours

Sonne à six heures

Une heure plus tôt que nécessaire

De sorte que Duck vole une heure de tranquillité pour faire ce qu'elle aime le plus au monde –

Ecrire.

C'est ça.

Duck écrit.

Duck écrit un roman.

Une sorte de *Harry Potter* mâtiné de *Twilight* mâtiné de *Seigneur des Anneaux*.

*La Princesse et la Bête*.

Vaguement autobiographique.

Tous les matins à six heures, Duck écrit son roman d'une jolie écriture dans un carnet de chez Smith. Elle dessine des smileys dans les voyelles et une petite fée ballerine danse sur les i en guise de point.

Ding blong dong.

Un jour, le roman de Duck sera publié.

Il remportera le Booker prize.

Il sera adapté au cinéma et fera un tabac dans le monde entier.

On viendra l'interviewer pour la télé.

Et elle enlèvera ses lunettes et secouera ses cheveux et...

Mais ne nous emballons pas. Pour l'instant Duck n'a pas encore ouvert les yeux – pour l'instant elle n'a que sorti ses jambes du lit et affalé la moitié supérieure de son corps très fatigué sur le bureau tel un cygne mourant, et maintenant elle laisse ses oreilles se réveiller pour elle.

Mouettes.

Le bourdonnement de la circulation matinale sur l'A 89.

Le tic-tac de l'horloge.

Duck prend son stylo et écrit :

La Princesse Duck promena un regard satisfait sur son royaume, la brume suspendue au-dessus des verts champs d'orge, les mouettes suspendues en l'air au-dessus de la mer accablée, et le soleil bas suspendu juste au-dessus des froids murs de pierre du château.

Tout était normal.

Tout allait bien.

Quand soudain

Chut, écoutez

J'essaye d'écrire.

Tu entends ça ?

Je n'entends rien.

Exactement. Tout s'est tu ?

Hein ?

Normalement ton père devrait être en train faire du barouf et de renverser du lait dans la cuisine.

Alors.

Tu devrais aller voir.

J'essaye d'écrire.

Au cas où il y ait un problème.

OK.

Oh non, regardez-moi l'état de la cuisine.

Oh la là.

Tout partout.

C'était rangé quand je suis allée me coucher.

Il a dû reprendre une pizza.

Quatre canettes de bière vides.

Cendriers pleins.

Il a dû veiller

A l'ordinateur.

Il a dû rester toute la nuit à faire ce qu'il fait quand il est à l'ordinateur.

Ne pense pas à ça.

Il doit être au lit.

Aiiiiiiiiie

Duck ?

Aïe aïe aïe aïe aïe aïe.

C'est toi ?

Oui.

Quoi ?

Monstre.

Ah.

Orteil.

Aï-ïe

Coupé.

Pardon.

T'avais dit que tu rangerais.

Pardon.

Tu devrais être debout.

Pardon.

La dame vient aujourd'hui.

Je sais.

Papa ?

Oui.

Ça va ?

Oui, très bien.

Bon.

Duck ?

Oui.

Tu peux allumer la lumière, s'il te plaît ?

Pourquoi ?

Il fait noir.

Mais Papa, la lumière est allumée.

Ah.

Quoi ?

C'est bien ce que je pensais.

Papa ?

Je crois que je suis aveugle.

Ding bling blong.

Pardon, Duck.

\*

*Les Duckettes jouent le générique du jeu télévisé Mastermind*

\*

Votre nom, s'il vous plaît.

Ducati Macatarsney.

Votre profession.

Lycéenne et romancière.

Et le thème que vous avez choisi est.

Mon père.

Ducati Macatarsney, vous êtes romancière, le thème que vous avez choisi est votre père et le décompte commence – maintenant !

Quel est le nom de votre Père.

Duke Macatarsney – le Duke des Bikers – dit aussi La Bête.

Il me faut le nom qui est sur ma fiche.

Hugh ?

Exact.

De quel chapitre des Hell's Angels votre père est-il membre ?

Les Bad Boys de East Neuk.

Exact.

De quelle maladie votre père souffre-t-il ?

SeP.

Il me faut le nom complet s'il vous plaît.

La sclérose en plaques.

Exact.

Que signifie sclérose en plaques ?

La sclérose en plaques est un syndrome dans lequel le système nerveux subit une succession d'attaques. Ces épisodes s'appellent des crises de sclérose. Si on a eu plus d'une crise, on a la sclérose en plaques.

Exact.

Qu'est-ce qui provoque une crise de sclérose en plaques ?

C'est une défaillance du système immunitaire. En gros, le corps se met à s'agresser lui-même.

Wow.

Ça fait bizarre.

C'est assez courant.